

— Ervan overtuigd dat de samenwerking op het gebied van onderwijs, vorming, cultuur, gezondheidszorg, sociale zaken en wetenschappelijk onderzoek kan bijdragen tot een nauwer toehalen van de banden tussen de landen die zij vertegenwoordigen,

Hebben besloten dit Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. Beide Partijen zullen zich inzetten om hun betrekkingen op het gebied van onderwijs, vorming, cultuur, gezondheidszorg, sociale zaken en wetenschappelijk onderzoek toegepast op de voormelde gebieden, te bevorderen en te ontwikkelen.

Bovendien zullen zij de uitwisselingen in verband met deze gebieden regelen, zo verenigbaar als het kan met hun respectieve wetgeving.

Art. 2. Beide Partijen zullen op het gebied van vorming en onderwijs samenwerken, inzonderheid door het uitwisselen van leraars en deskundigen, het organiseren van vormings- en vervolmakingsstages en het toekennen van beurzen.

Art. 3. Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van cultuur, meer bepaald :

— door het aanmoedigen van de uitwisseling van werken op het gebied van film, radio- en televisie-uitzendingen en hun reproducties, alsook van de uitwisseling van technisch materiaal, culturele en wetenschappelijke publicaties;

— door het bevorderen van de uitwisseling van artiesten-gezelschappen op het gebied van toneelkunst, choreografie, ballet, traditionele en moderne muziek, de uitwisseling van letterkundigen (schrijvers, critici) en de uitwisseling van kunst-, muziek-, toneel- en letterkundige werken;

— door het uitbreiden van hun samenwerking op het gebied van sport, inzonderheid door de uitwisseling van specialisten en trainers;

— door het bevorderen van de uitwisselingen op het basisoniveau tussen hun culturele bewegingen, jeugd Bewegingen en bewegingen voor permanente opvoeding, de uitwisseling van technische documentatie over de jeugd en de sport, alsook van didactisch en sportmateriaal;

— door het aanmoedigen van de gemeenschappelijke acties voor het herwaarderen van hun respectief cultuurpatrimonium.

Art. 4. Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van het gezondheidsbeleid door hun samenwerking vooral uit te breiden inzake preventieve geneeskunde en gezondheidsopvoeding, inzonderheid dank zij :

— uitwisselingen van korte duur van stagiairs in centra en besturen belast met sanitaire en sociale acties;

— de organisatie van ontmoetingen tussen specialisten inzake gezondheidsproblemen.

Art. 5. Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van de sociale zaken, inzonderheid wat de hulpverlening aan de jeugd betreft.

Art. 6. Beide Partijen zullen de verwezenlijking van projecten inzake onderzoek op cultureel en wetenschappelijk gebied ondersteunen, alsook op het gebied van de gezondheidszorg en de sociale zaken.

Daartoe zullen zij elkaar specialisatie- of onderzoeksbeurzen toekennen.

Art. 7. Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, richten beide Partijen de Vaste Gemengde Commissie Socialistische Republiek Viëtnam — Franse Gemeenschap van België op.

Deze Commissie vergadert ten minste eenmaal om de drie jaar, beurtelings in Viëtnam en in België.

Art. 8. Dit Akkoord zal in werking treden vanaf de datum waarop het zal worden ondertekend.

Het wordt afgesloten voor een periode van zes (6) jaar, hernieuwbaar bij stilzwijgende verlenging voor opeenvolgende periodes van drie (3) jaar, behoudens opzegging door de ene of de andere Partij binnen de zes (6) maanden vóór het einde van een periode.

Wordt het akkoord opgezegd, dan zullen beide overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen treffen met het oog op de afwerking van elk krachtens dit Akkoord gezamenlijk ondernomen project.

Gedaan te Brussel, in tweevoud en in de Franse taal, op 23 september 1993.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap van België :

M. LEBRUN

Minister van Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Viëtnam :

DINH PHU DINH

Ambassadeur van de Socialistische Republiek Viëtnam

F. 94 — 2138

31 MARS 1994. — Décret portant approbation de l'accord de coopération du 29 novembre 1993 qui met fin à l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992.

L'annexe figurant ci-dessous est à rattacher au décret dont l'intitulé est mentionné ci-dessus et qui a été publié au Moniteur belge du 19 mai 1994, p. 13565.

ADDENDUM

ACCORD DE COOPERATION METTANT FIN A L'ACCORD DE COOPERATION RELATIF A L'EXERCICE CONJOINT DE COMPETENCES PAR LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA REGION WALLONNE CONCLU A NAMUR LE 17 NOVEMBRE 1990 ET MODIFIE PAR L'ACCORD DE COOPERATION DU 2 AVRIL 1992

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993 visant à achever la réforme de l'Etat, notamment l'article 92bis;

Vu l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992;

Considérant que, par décret de la Communauté française du 19 juillet 1993 et par décret de la Région wallonne du 22 juillet 1993, l'exercice des compétences gérées conjointement par la Communauté française et la Région wallonne est transféré à la Région wallonne à partir du 1er janvier 1994;

Considérant qu'à partir du 1er janvier 1994 l'accord de coopération du 17 novembre 1990, modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992 devient sans objet,

La Communauté française, représentée par son Gouvernement,

et

La Région wallonne, représentée par son Gouvernement;

Ont convenu ce qui suit:

Article 1er. Il est mis fin à l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992 à la date du 1er janvier 1994.

Art. 2. La Région wallonne succède aux droits et obligations de l'Etablissement, en ce compris les droits et obligations résultant de procédures judiciaires en cours et à venir.

Art. 3. Le comptable de l'Etablissement reste chargé jusqu'au 31 décembre 1994 de l'exécution des décisions prises en 1993 selon le calendrier prévu dans les arrêtés allouant les subventions.

Fait à Namur, le 29 novembre 1993.

Pour le Gouvernement wallon:

G. SPITAELS; A. LIENARD; G. MATHOT; A. BAUDSON; J.-P. GRAFE; R. COLLIGNON; G. LUTGEN

Pour le Gouvernement de la Communauté française:

L. ONKELINX; M. LEBRUN; E. DI RUPO; E. TOMAS

VERTALING

N. 94 — 2138

[C — 29332]

31 MAART 1994. — Decreet houdende goedkeuring van het samenwerkingsakkoord van 29 november 1993 waarbij een einde wordt gemaakt aan het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992

De hieronder vermelde bijlage behoort bij het decreet waarvan het opschrift hierboven vermeld is en dat bekendgemaakt werd in het Belgisch Staatsblad van 19 mei 1994, bl. 13565.

ADDENDUM

SAMENWERKINGSAKKOORD WAARBIJ EEN EINDE WORDT GEMAAKT AAN HET SAMENWERKINGSAKKOORD BETREFFENDE HET GEZAMENLIJK UITOEFENEN VAN BEVOEGDHEDEN DOOR DE FRANSE GEMEENSCHAP EN HET WAALSE GEWEST, GESLOTEN TE NAMEN OP 17 NOVEMBER 1990 EN GEWIJZIGD BIJ HET SAMENWERKINGSAKKOORD VAN 2 APRIL 1992

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 5 mei 1993 en 16 juli 1993 tot vervollèdiging van de federale staatsstructuur, inzonderheid op artikel 92bis;

Gelet op het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992;

Overwegende dat de uitoefening van de bevoegdheden behorende zowel tot de Franse Gemeenschap als tot het Waalse Gewest, bij decreet van de Franse Gemeenschap van 19 juli 1993 en bij decreet van het Waalse Gewest van 22 juli 1993, vanaf 1 januari 1994 naar het Waalse Gewest wordt overgedragen;

Overwegende dat het samenwerkingsakkoord van 17 november 1990, gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992, vervalt op 1 januari 1994;

zijn de Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door haar Regering, en het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door zijn Regering,

Overeengekomen wat volgt:

Artikel 1. Op 1 januari 1994 wordt een einde gemaakt aan het samenwerkingsakkoord betreffende het gezamenlijk uitoefenen van bevoegdheden door de Franse Gemeenschap en het Waalse Gewest, gesloten te Namen op 17 november 1990 en gewijzigd bij het samenwerkingsakkoord van 2 april 1992.

Art. 2. Het Waalse Gewest neemt de rechten en verplichtingen van het « Etablissement » over, met inbegrip van de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit aan de gang zijnde of toekomstige gerechtelijke procedures.

Art. 3. De boekhouder van het « Etablissement » blijft tot 31 december 1994 belast met de uitvoering van de beslissingen die in 1993 werden genomen met inachtneming van het tijdschema bedoeld in de besluiten tot toekenning van de toelagen.

Gedaan te Namen, 29 november 1993.

Voor de Waalse Regering:

G. SPITAELS; A. LIENARD; G. MATHOT; A. BAUDSON; J.-P. GRAFE; R. COLLIGNON; G. LUTGEN

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap:

L. ONKELINX; M. LEBRUN; E. DI RUPO; E. TOMAS